

跨文化传播视角下徽文化外宣翻译研究

孟焱

淮南师范学院 外国语学院, 安徽淮南, 232038;

摘要: 从跨文化传播视角探讨徽文化外宣翻译的策略, 分析了徽文化在全球化背景下的传播挑战与机遇。通过功能对等、文化适配、动态对等等翻译策略, 提出了有效的解决方案, 以确保徽文化能够准确、顺畅地传递给国际受众。外宣翻译不仅是语言转换, 更是文化理解与认同的构建, 推动了中国传统文化的国际传播与跨文化交流。

关键词: 徽文化; 跨文化传播; 外宣翻译; 翻译策略

DOI: 10. 64216/3080-1494. 25. 12. 048

引言

徽文化是中国优秀传统文化的重要组成部分, 指的是“发生与存在于历史上徽州的以及由此发生辐射、影响于外的典型封建文化”^[1], 即历史上徽州府下辖六县所出现的既有独特性、又有典型性, 并具有学术价值的各种文化现象的总和^[2]。徽文化以其深厚的儒家伦理、独特的建筑艺术、辉煌的商帮历史和精湛的民间工艺, 成为中华文化宝库中的璀璨明珠。推动徽文化走向世界, 不仅是增强文化自信、提升国家文化软实力的必然要求, 也是促进中外文明交流与互鉴的重要途径。然而, 徽文化外宣翻译在实践中仍面临许多挑战。徽文化积淀深厚, 包含大量独特的文化符号和专有名词, 这些概念在英语等外语中缺乏直接对应的词汇, 易导致受众理解障碍与文化隔阂。许多翻译作品虽然在表面上忠实, 但未能有效传达文化内涵, 甚至因文化误读产生负面影响, 未能实现真正的跨文化传播目标。因此, 从跨文化传播的视角审视徽文化外宣翻译显得尤为重要。跨文化传播理论强调传播者与受众在文化背景上的差异, 关注信息在不同文化语境中的编码、解码及其接受效果。外宣语境下, 外宣文本的预期目的要以产生预期的“阐释、说服”效果为最终目标^[3]。通过这一视角来分析徽文化外宣翻译, 不仅能够超越单纯的“如何翻译”的技术层面, 更能够深入探讨“为何如此翻译”以及“翻译效果如何”等战略问题, 使徽文化的精髓能够被异文化受众准确、顺畅地理解和接受。

1 跨文化传播视角下徽文化外宣翻译的必要性

1.1 推动文化认同与跨文化交流

徽文化是中国传统文化的重要组成部分, 蕴含了丰富的历史、哲学、艺术和社会内涵。通过外宣翻译, 徽文化能够跨越语言和文化障碍, 准确传递其独特的文化精髓。跨文化传播不仅仅是语言的转换, 更重要的是文化的交流与认同。在全球化日益加深的今天, 徽文化的传播能够帮助外国受众更好地理解中国的历史与价值观, 进而增强对中国文化的认同和尊重。这种文化认同不仅是对中国文化的接纳, 也有助于消除文化误解, 推动不同文化之间的相互理解与尊重, 从而促进国际间的和谐交流。

1.2 提升国家文化软实力与国际形象

文化软实力是国家综合实力的核心组成部分之一, 尤其在政治、经济互动中, 文化输出能极大增强国家的国际影响力。徽文化的外宣翻译为中国提供了一个独特的文化输出窗口。徽文化所具备的深厚儒家伦理、商帮历史和精湛工艺等特质, 不仅代表了中国独特的地域文化, 还体现了中国传统文化的博大精深。通过精准的翻译和有效的传播, 徽文化可以在全球范围内展示中国的文化特色, 增强外国受众对中国的文化认同, 提升国家的文化软实力和国际形象。尤其在“一带一路”等国际合作框架下, 徽文化的传播能够深化中国与世界其他地区的文化联系, 进一步提升中国的国际地位。

1.3 解决文化差异与翻译挑战, 促进有效传播

徽文化中蕴含着大量具有地方特色的文化符号和专有名词在外语中往往缺乏直接对应的词汇。这种文化差异是徽文化外宣翻译面临的主要挑战之一。跨文化传播理论强调, 翻译不仅是语言的转换, 更是文化的转换。

在翻译过程中,如何准确地传达文化内涵,避免文化误读和偏差,成为关键问题。通过采取合适的翻译策略,可以有效弥合这些文化差异,确保目标语言受众能够正确理解徽文化的精髓,最大化文化传播的效果。精准的翻译能够减少文化折扣,确保徽文化的独特性不被误解,从而使其更好地为国际社会所接受。

2 跨文化传播视角下徽文化外宣翻译策略

从跨文化传播的视角来看,徽文化外宣翻译策略需要综合考虑语言、文化背景、受众差异等因素,采用多维度的翻译方法,以确保徽文化能够在全球范围内被准确、有效地传播。以下将从几种关键策略展开详细讨论,并通过具体的例子说明如何应用这些策略。

2.1 文化适配与本地化策略

在跨文化传播的过程中,文化适配与本地化策略是实现精准、有效翻译的关键。尤其对于徽文化这一富有地方特色、历史悠久的文化体系,文化适配与本地化策略能够帮助翻译消除文化差异,减少文化折扣,使得目标语言的受众能够准确理解和感知徽文化的内涵。

2.1.1 徽商精神

徽商精神是一种深植于徽文化中的商业哲学,强调忠诚、诚信、儒商精神和社会责任。徽商不仅关注财富积累,还注重道德约束、家族荣誉和社会责任。

译文“Hui merchant philosophy, which emphasizes moral integrity, mutual benefit, and social responsibility in business”,通过注释解释其独特的文化背景和伦理思想,传递了字面意思,还通过补充的解释帮助外国读者理解徽商文化的深层价值观。

2.1.2 牌坊

“牌坊”作为徽文化中的重要建筑元素,具有象征意义和历史价值,通常用来纪念人物或事件。在许多外国文化中,并没有与“牌坊”完全对等的建筑形式或文化符号。因此,翻译“牌坊”时,不仅需要传达其形式,还要传递其文化和象征意义。译文“memorial archway or honorific arch, which is a traditional structure in Hui culture, symbolizing respect and reverence for historical figures or events.”,描述了“牌坊”的形式,还通过文化注释帮助受众理解其背后的文化含义。

2.1.3 天井

“天井”是徽派建筑中常见的结构,通常指中央开放的庭院,用于通风、采光及社交。在国外可能没有直接对应的建筑形式,因此需要通过文化适配来传达其功能和内涵。译文“central courtyard”或“open inner courtyard”,并加上解释:“A central open space in traditional Hui architecture, often surrounded by buildings and used for light, ventilation, and social interactions.”,理解其空间功能,又能够保留其文化背景。

2.2 功能对等与文化对等策略

跨文化传播理论强调翻译不仅要传递语言信息,还要传递文化意图和效果,应遵循功能对等与文化对等的原则,要忠实于原文的内容,使翻译在目标语言文化中能够产生相同的效果和意义^[4]。

2.2.1 徽州毛笔

徽州毛笔作为徽文化中的传统工艺之一,代表了中国书法和绘画中的重要工具。西方受众可能对“毛笔”这一文化符号不太了解,因此翻译时需要确保外国读者能够理解其功能和文化背景。译文:“Huizhou calligraphy brush, a traditional Chinese writing tool made from animal hair, renowned for its high-quality craftsmanship and precision in calligraphy and painting.”。了解毛笔的外观和用途,还能够理解其在中国艺术中的重要性,进而引发对中国书法艺术的兴趣。

2.2.2 古建筑群

徽文化中有许多保存完好的古建筑群,代表了中国传统的建筑艺术和文化特色。对于外国受众来说,直接翻译“古建筑群”可能没有办法传达其建筑价值和文化意义。译文“Ancient architectural complexes, showcasing traditional Chinese architecture with distinctive regional characteristics and a rich historical heritage.”。不仅传达了“古建筑群”是历史遗产的一部分,还强调了其作为中国建筑艺术的代表性特征,帮助理解这些建筑群在中国文化中的独特地位和重要性。

2.2.3 徽州茶文化

徽州地区的茶文化历史悠久,且与徽文化密切相关。徽州茶不仅仅是一种饮品,更是当地人日常生活和社交活动的重要组成部分。对外国读者来说,直接翻译“徽

州茶文化”可能无法让他们准确理解其文化价值和背景。译文“Huizhou tea culture, an essential part of traditional Chinese tea culture, is renowned for its unique tea varieties, steeping methods, and its role in the social and spiritual life of the Huizhou people.”。传递了徽州茶的具体信息，强调了茶文化在徽州社会生活中的重要作用。

2.3 动态对等与语境依赖策略

在徽文化的外宣翻译中，动态对等和语境依赖策略是帮助文化信息准确传递的重要工具。通过这两种策略，翻译可以确保徽文化的精髓能够有效传达给不同文化背景的受众。

2.3.1 徽派建筑

徽派建筑以其独特的黑瓦白墙、马头墙和飞檐翘角等特点，成为徽文化的重要象征。动态对等策略需要将建筑特色与文化内涵结合在一起进行翻译。译文“Hui-style architecture, characterized by elegant white walls, black-tiled roofs, and distinctive gable walls, reflects the harmonious relationship between humans and nature, central to traditional Chinese philosophy.”。传达了徽派建筑的外观特点，还强调了它的文化内涵，特别是“人与自然和谐共处”的哲学理念。

2.3.2 徽州古城

徽州古城是徽文化的发源地之一，拥有丰富的历史遗迹和文化传统。在翻译时需要根据文化语境进行调整，使其更具解释性和情境感。译文“The ancient city of Huizhou, a historic cultural center in eastern China, known for its well-preserved architecture and its role as the birthplace of the Hui merchant culture.”。通过解释古城的历史遗产和文化价值，使

外国读者能够对其有更深入的理解，而不仅仅是一个地名的翻译。

3 结语

徽文化外宣翻译将需要针对不同市场的需求进行本地化调整，以适应各个地区的文化背景和语言习惯^[5]。通过合理运用功能对等、文化适配、动态对等等翻译策略，能够有效克服语言和文化差异，确保徽文化的核心价值、历史内涵和独特魅力能够顺利传达给全球受众。外宣翻译不仅仅是语言的转换，更是文化的桥梁，能够促进中外文化的理解与互鉴，提升中国文化在国际舞台上的影响力。随着全球化的深入，徽文化外宣翻译将继续发挥积极作用，推动文化自信的提升，促进全球范围内的文化对话与交流。

参考文献

- [1] 刘伯山. 徽州文化的基本概念及历史地位[J]. 安徽大学学报(哲学社会科学版), 2002(6): 28-33.
- [2] 叶显恩. 徽州文化的定位及其发展大势——《徽州文化全书》总序[J]. 黄山学院学报, 2005(2): 8-12.
- [3] 胡兴文. 叙事学视域下的外宣翻译研究[D]. 上海: 上海外国语大学, 2014: 13-17.
- [4] NIDA E. Towards a science of translating[M]. Boston: Brill, 1964.
- [5] 李石. 艺术与文化翻译的有效策略: 案例研究的洞察[J]. 国际翻译研究杂志, 2021(3): 143-158.

作者简介: 孟焱(1981.5-), 女, 汉族, 安徽宿州人, 淮南师范学院外国语学院, 副教授, 研究方向: 英语语言文学。

基金: 2024 年安徽省教育厅高校科研计划编制重点项目(2024AH053246); 2024 年淮南师范学院校级质量工程项目(2024hskc51); 2023 年安徽省高校哲学社会科学研究重点项目(2023AH051525)阶段性成果。